



**Одиннадцатая Конференция Организации
Объединенных Наций по стандартизации
географических названий**

Нью-Йорк, 8–17 августа 2017 года

Пункт 14(а) предварительной повестки дня*

Системы письменности и произношение: латинизация**Правила латинизации географических названий,
применяемые в Польше****Резюме****

Одним из направлений деятельности Комиссии по стандартизации географических названий за пределами Республики Польша является установление правил латинизации, регулирующих передачу названий географических объектов, первоначально записанных с помощью систем нелатинской письменности. В рамках этой деятельности Комиссия приняла для каждого языка правила транслитерации и правила польской фонетической транскрипции. Существуют некоторые исключения в отношении азиатских языков: в случае с китайским, японским, корейским, тайским, лаосским, бирманским и кхмерским языками рекомендуется только транслитерация. Кроме того, для большинства региональных и местных официальных языков правила польской фонетической транскрипции еще не разработаны.

В общей сложности Комиссия по стандартизации географических названий за пределами Республики Польша приняла правила латинизации для 37 языков. Комиссия применяет без официального принятия правила для еще 40 языков. Из 30 сводов правил, принятых Конференцией Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, Комиссия рекомендует правила для 12 языков. Что касается еще 15 языков, включенных в повестку дня Рабочей группы по системам латинизации, то Комиссия рекомендует правила для 6 из них, хотя они не были официально приняты Конференцией. Кроме того, Комиссия применяет правила латинизации для 33 языков, не указанных на веб-сайте Рабочей группы.

* E/CONF.105/1.

** Полный доклад был подготовлен Мацеєм Зыхом, Комиссия по стандартизации географических названий за пределами Республики Польша. Доклад размещен по адресу <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/ungegnConf11.html> только на том языке, на котором он был представлен, в качестве документа E/CONF.105/63/CRP.63.

